



Universidad de Valladolid

Campus de Soria

Facultad de traducción e interpretación

***Berlin bei Nacht: análisis  
traductológico, problemas y posibles  
soluciones en un contexto de  
traducción periodística DE > ES***

Presentado por Ana López-Quintana Arresti

Tutelado por María Teresa Sácnhez Nieto

Soria 2023

<b>RESUMEN .....</b>	<b>3</b>
<b>PALABRAS CLAVE .....</b>	<b>3</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>3</b>
<b>SCHLÜSSELWÖRTER .....</b>	<b>3</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>2. OBJETIVOS Y PLAN DE TRABAJO .....</b>	<b>5</b>
2.1. OBJETIVOS: .....	5
2.2. PLAN DE TRABAJO.....	6
<b>3. PERIODISMO Y TRADUCCIÓN .....</b>	<b>7</b>
3.1. GÉNEROS TEXTUALES PERIODÍSTICOS Y CARACTERÍSTICAS .....	8
3.2. EL REPORTAJE HISTÓRICO NARRATIVO .....	10
3.3. TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA .....	10
<b>4. CONTEXTUALIZACIÓN DEL TEXTO ORIGEN (PARTE DEL ENCARGO) .....</b>	<b>11</b>
<b>5. ENCARGO DE TRADUCCIÓN PARA LA TRADUCCIÓN DEL FRAGMENTO <i>BERLIN BEI NACHT</i> .....</b>	<b>13</b>
5.1. FORMULACIÓN DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN (FICTICIO) POR PARTE DEL CLIENTE.....	14
5.2. FASES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN .....	14
<b>6. TEXTO META .....</b>	<b>15</b>
6.1. PORTADA.....	15
6.2. CUERPO DEL TEXTO.....	16
<b>7. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN .....</b>	<b>24</b>
7.1. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PP.T) Y SOLUCIONES APORTADAS .....	24
7.2. PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT) Y SOLUCIONES APORTADAS .....	26
7.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT) Y SOLUCIONES APORTADAS .....	30
7.4. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EXTRAORDINARIOS (PTE) Y SOLUCIONES APORTADAS .....	31
<b>8. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>33</b>
<b>9. ANEXOS .....</b>	<b>34</b>
9.1. TEXTO ORIGEN .....	34
9.2. TEXTO META CON FORMATO .....	34
<b>10.1 BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>34</b>
<b>10.2. BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>34</b>

## Resumen

---

En el presente Trabajo de Fin de Grado, de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, se redacta el análisis del encargo de traducción, de alemán a español, ficticio del fragmento *Berlin bei Nacht*, con lengua origen alemán y lengua meta español. El texto en cuestión es un fragmento de la conocida revista alemana *Spiegel* de su sección de historia titulado *Die 20er Jahre*.

Este trabajo comienza con explicando la estructura que sigue y los principales objetivos a conseguir. Además, se redacta desde un contexto más general a más específico. Este comienza con la explicación teórica de la relación del periodismo y la traducción. El proyecto sigue todas las fases de traducción, desde el encargo, hasta la traducción final. En los últimos apartados se tratan problemas y posibles soluciones que se han encontrado a lo largo del proceso de traducción.

## Palabras clave

---

Análisis traductológico, Berlín, traducción, periodismo, comunicación, años veinte, alemán, español, problemas de traducción, técnicas de traducción.

## Abstract

---

In dieser Diplomarbeit der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Valladolid analysieren wir den fiktiven Übersetzungsauftrag des Fragments „Berlin bei Nacht“ vom Deutschen zum Spanischen. Beidem Text handelt es sich um einen Auszug aus dem bekannten deutschen Magazin Spiegel und zwar aus einem Sonderheft mit dem Schwerpunkt Geschichte.

Die Abschlussarbeit beginnt mit einer Erläuterung dessen Aufbaus und der Hauptziele, die erreicht werden sollen. Außerdem wird von einem allgemeineren zu einem spezifischeren Kontext übergeleitet. Die Arbeit beginnt mit einer theoretischen Erläuterung der Beziehung zwischen Journalismus und Übersetzung. Als nächstes kommt fiktive übersetzungsprojekt mit allen Phasen der Übersetzung, von der Auftragsvergabe bis zur endgültigen Übersetzung. Die letzten Abschnitte befassen sich mit einem Kommentar von einer Auswahl der Problemen und möglichen Lösungen, die während des Übersetzungsprozesses aufgetreten sind.

## Schlüsselwörter

---

Übersetzungsanalyse, Berlin, Übersetzung, Journalismus, Kommunikation, 1920er Jahre, Deutsch, Spanisch, Übersetzungsprobleme, Übersetzungstechniken.

## 1. Introducción

En este Trabajo de Fin de Grado (TFG) he podido poner en práctica los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado universitario.

A lo largo de este trabajo trato el papel que tiene la traducción dentro del periodismo nacional e internacional. Resalto la importancia de la contratación de profesionales en el ámbito de la comunicación internacional, y de la calidad que debe tener un texto traducido. Para ello en el presente trabajo, seguiremos de principio a fin cómo se ha de desarrollar una traducción periodística desde la lengua origen alemán y hasta la lengua meta español. Empezaremos con el encargo, pasando por las diferentes fases de traducción y terminaremos con un breve análisis de la traducción realizada. En este análisis traductológico resalto los diferentes tipos de problemas que se pueden encontrar en textos con las mismas características que el aquí seleccionado. Por otra parte, aporto una serie de posibles soluciones, basándome en estudios previos realizados con relación a la solución de problemas de traducción.

La estructura de este trabajo aborda los diferentes temas desde un punto de vista más general y abierto, hasta llegar a un nivel de especialización en traducción periodística y solución de problemas de traducción en textos con características similares. Comienzo tratando la importancia de la traducción en el ámbito periodístico, las diferentes clasificaciones y tipologías de textos periodísticos, las características del reportaje y del texto seleccionado, y termino con las particularidades del texto traducido y analizado, el encargo y su importancia en el marco de la traducción, y los diferentes problemas de traducción que he encontrado a lo largo del texto, con sus posibles soluciones y técnicas empleadas.

Por otra parte, los apartados más teóricos en este trabajo tienen su base en estudios previos realizados por diferentes investigadores. Además, las técnicas y las posibles soluciones aportadas parten de diferentes teorías y textos redactados por expertos en el campo de la traducción. En la parte final de este trabajo puede encontrar el texto origen con formato original, y la propia traducción al español siguiendo el mismo formato que el original.

El texto seleccionado es un fragmento del volumen 1/2020 titulado *Die 20er Jahre* de la revista *Spiegel*, concretamente el artículo titulado *Berlin bei Nacht*. Lo tratamos aquí es un texto periodístico con periodicidad semanal. En cuestión es un reportaje que habla sobre la ciudad de Berlín durante la década de los años veinte. Los reportajes son un tipo especial de texto periodístico, ya que se sirven de la narrativa literaria para transmitir información a sus lectores. Por este motivo está redactado en primera persona y toca varios puntos de vista, pero siempre mencionados por otra persona ajena al autor.

Debido a la extensa longitud del texto original, en este trabajo solo he traducido un fragmento de 3 456 palabras, siguiendo el reglamento que marca un máximo de 3 500 palabras. He seleccionado este fragmento que trata sobre la vida nocturna berlinesa, no solo por su interesante contenido, sino por su riqueza terminológica. Además, el texto está plagado de culturemas de la época que pueden resultar muy interesantes a la hora de traducirlos. Por otra parte, creo que esta época marcó un antes y un después para todos los berlineses, e incluso tuvo gran influencia sobre la cultura del resto del país.

A lo largo de la carrera he podido ganar y desarrollar las competencias traductoras incluidas en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Las cuales las podéis encontrar en el siguiente enlace: [https://www.facultadtraduccionsoria.es/wp-content/uploads/2017/05/traducioninterpretacion\\_competencias.pdf](https://www.facultadtraduccionsoria.es/wp-content/uploads/2017/05/traducioninterpretacion_competencias.pdf) . Además de las

competencias básicas como adquirir conocimientos terminológicos, conocer mis lenguas de trabajo y la producción de textos dichas lenguas (desde E1 hasta E26). He podido aplicar otras competencias de traducción más avanzadas en este trabajo, como, por ejemplo, el buen comando de diferentes herramientas de producción de textos, como Word. Además, la aplicación de herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica a proyectos de traducción general/especializada, ha sido clave para el desarrollo de este trabajo (E34). La traducción del presente fragmento ha sido realizada con Phase, la versión actualizada del software de Memsource. Sin duda, haberme familiarizado con este tipo de herramientas TAO ha sido y será una gran ventaja en mi carrera profesional. Aunque estas no han sido las únicas herramientas informáticas que he utilizado, ya que aprender a hacer una buena gestión del tiempo y a organizar los proyectos, también han sido de gran importancia a lo largo de mi formación (E19). Para la gestión y organización de tareas me he servido tanto de Google Calendar como de Notion, dos aplicaciones muy útiles para el correcto desarrollo de proyectos.

Por otra parte, la comunicación es una competencia muy importante que he podido desarrollar en toda mi etapa universitaria (E48). Esta habilidad facilita sumamente el trabajo en equipo, como he podido comprobar a la hora de comunicarme con mi mentora.

Por último, este trabajo no habría sido posible sin la identificación de problemas de traducción y su posterior solución, competencia que he podido desarrollar en diversas asignaturas (E29 y G4). Al igual que otras muchas relacionadas con la comprensión, el análisis, el tratamiento y la corrección de textos (E7). Sin duda, he podido desarrollar y aplicar mis competencias traductoras a lo largo de mi carrera universitaria, y este trabajo no es más que un ejemplo de la aplicación de las mismas.

## **2. Objetivos y plan de trabajo**

El propósito principal de este trabajo es realizar una contribución al marco de estudio de la traducción especializada en periodismo, a través del análisis de los diferentes problemas que han ido surgiendo en el texto traducido, para posteriormente poder aplicarlo a textos con características similares con direccionalidad alemán al español. La ejecución práctica y discusión teórica nos permitirán enunciar algunas conclusiones teniendo como base los estudios realizados en este campo. Por otra parte, esperamos contribuir a la solución de problemas en textos de esta índole.

### **2.1. Objetivos:**

En esta primera fase debemos plantearnos un objetivo principal y objetivos secundarios, los cuales giran en torno al principal, y además marcan la estructura y contenido de cada apartado.

- Principal:

Aportar información al campo de la investigación en el ámbito de la traducción de textos periodísticos. Para conseguir este objetivo nos serviremos de los objetivos secundarios. Al desarrollar el resto de puntos cumpliremos el punto principal de nuestro estudio.

- Secundarios:

- Remarcar la importancia de la traducción de textos mediáticos.
- Estudiar y analizar una traducción de alemán a español de un texto periodístico especializado en la ciudad de Berlín en los años veinte.
- Estudiar las características principales de reportajes periodísticos en ambas lenguas.
- Analizar los principales problemas de traducción que podemos encontrar en el texto seleccionado.
- Encontrar soluciones y técnicas para los problemas de traducción que han surgido a lo largo de las fases.

## **2.2. Plan de trabajo**

### **Fase 1. Estudio de mercado**

En esta fase hice un breve estudio de mercado en el campo de la traducción alemán-español. Cuáles son los textos con mayor demanda de traducción, características del público al que van dirigidas, empresas, necesidades, etc. Después de esta investigación hice una selección de textos. Finalmente, me decanté por el texto que podía resultar más interesante para un análisis.

### **Fase 2. Documentación**

En esta fase comencé a documentarme, tanto en la temática del texto como en campo de la traducción periodística. Busqué información e investigaciones previas realizadas en el campo y quienes son los principales referentes de este estudio. Esta fase fue de gran importancia para poder desarrollar los apartados más teóricos del trabajo. Además, de que facilitó la comprensión, traducción y familiarización del texto.

### **Fase 3. Creación del proyecto en una herramienta TAO**

Comencé a trabajar con el texto. En esta ocasión utilicé la herramienta TAO de Phrase (2023). Para ello tuve que registrarme en la página web y seguir todos los pasos hasta activar la cuenta. Posteriormente, creé un proyecto en el que incluí una memoria de traducción. En este caso no fue necesario, pero se podría haber utilizado una memoria de traducción previamente creada para otro proyecto.

Una vez terminada la parte más técnica del proyecto, comencé a importar el texto y a trabajar con este.

### **Fase 4. Traducción**

Dentro de esta fase se integran todas las fases que se deben seguir a la hora de traducir un texto, las cuales comentaremos más adelante. Es decir, primera lectura, documentación, segunda lectura, análisis, traducción, solución de problemas y empleo de técnicas, reposo, lectura final y corrección.

### **Fase 5**

En esta parte del trabajo redacté toda la información y conocimientos que pude adquirir a lo largo de las fases previas, además de las competencias adquiridas durante los años

de estudio. Después de un tiempo de reposo, comencé a revisar y corregir pequeños errores cometidos durante la redacción.

### **Fase 6**

El contenido está ya corregido y listo para ser revisado por nuestra tutora. De esta forma, pude comenzar con la edición de estilo. Cambiar el tipo de letra, integrar columnas, añadir fotos, editar todo lo que fuera necesario para que nuestro trabajo se viera armónico.

### **Fase7**

En esta fase comienza la recta final, una vez revisado por nuestro tutor/a, tuve que concretar una tutoría para revisar el trabajo conjuntamente. El objetivo fue editar cualquier pequeño error que haya pasado desapercibido en las fases anteriores.

## **3. Periodismo y traducción**

A día de hoy, la traducción periodística es un campo cada vez más demandado, y que cada vez exige más investigación. Con la globalización son más los medios de comunicación que deciden traducir su contenido y transmitirlo en diferentes canales a nivel internacional. Para esta tarea se necesitan excelentes habilidades de redacción, comunicación y conocimiento de ambas culturas. Por esta razón se deben formar a futuros profesionales en ambos campos de la comunicación. Los retos que presenta la traducción periodística son de gran complejidad y varían completamente de un encargo a otro. Además, como veremos, no solo se trata de traducir el contenido, sino de filtrar dicha información en consecuencia de la reacción que pueda provocar en las culturas de llegada.

Gran parte de los textos periodísticos que recibimos los lectores españoles se redactan fuera de nuestras fronteras. Pese a este dato, apenas existe una conciencia de la cantidad de información que nos llega a través de la traducción, y por ende tampoco recibe la atención académica que debería como han puesto en manifiesto Davier (2019: p. 56) y Holland (2013: p. 338). Aunque, ciertamente con el paso del tiempo, se ha convertido en un campo especializado de estudio, en el cual podemos encontrar excelentes profesionales de la traducción, la cantidad de información traducida no es ni remotamente igualable a la escasa cantidad de estudios que podemos encontrar. A pesar del gran peso que tiene la traducción en este campo a día de hoy, resulta difícil encontrar noticias o alguna reflexión sobre la importancia que juega la traducción en la transmisión de la información en medios de comunicación españoles, como se pudo señalar en trabajos anteriores, (Guerrero, 2008: p. 21).

Los estudios en el campo de la traducción especializada periodística deben cobrar una mayor importancia en el ámbito académico, ya que gran parte de la información que encontramos en español ha pasado por un proceso de traducción. Como todos sabemos la traducción no es una ciencia exacta, e inevitablemente el contenido se ve obligado a ser adaptado por el traductor, en función del público meta y de su cultura. Aunque, el contenido también puede verse influido negativamente cuando quien realiza esta labor es una persona externa al campo de la traducción. Lamentablemente, el intrusismo laboral que existe en nuestra profesión es notable, sobre todo en los medios de comunicación actuales.

Son muchos los medios de comunicación que remodelan la información internacional para adaptarla a los nuevos receptores y que sea más llamativa, sin importar el efecto que esta pueda causar. Esta manipulación de la información para llamar la atención del lector puede desembocar en conflictos entre los propios lectores. Esto se debe a que en muchas ocasiones no se tiene en cuenta el mensaje ni su contexto social de la información, así lo han querido recalcar los investigadores Guerrero (2009: p. 22), Davier (2017: p. 5) y Valdeón (2021: p. 24).

### **3.1. Géneros textuales periodísticos y características**

El periodismo es la labor profesional de documentar, sintetizar, interpretar y difundir públicamente grandes cantidades de información. Actualmente, existen varias modalidades dentro del propio periodismo, como el periodismo digital o la prensa impresa, entre muchas otras. Dentro del periodismo escrito nos encontramos con dos formatos: periódico y revista. En ambos casos existe una periodicidad ya sea diaria, semanal o mensual, lo que contribuye a su acreditación pública (Marín 2019: p. 17). Actualmente y en la mayoría de casos, este tipo de formatos se pueden encontrar también en versión digital, lo que a día de hoy es clave para su difusión.

Según Marín (2019: p. 34), el periodismo es «una forma de expresión social sin la cual las personas sólo conocerían su realidad a través de versiones orales, resúmenes, interpretaciones de relatos históricos y anecdóticos».

Los profesionales del periodismo emplean diferentes tipos de narración, dependiendo del contexto, la información, y, por supuesto, el lector al que va dirigido. Los géneros periodísticos son literatura, buena o mala, «literatura, en fin, el periodismo se expresa en géneros que se distinguen entre sí por el carácter informativo, interpretativo o híbrido de sus contenidos» (Marín, 2019: p. 57).

La clasificación más aceptada toma como base la diferenciación de los estilos periodísticos por el grado de presencia del informador en el texto. Esta clasificación ha sido y es defendida por muchos expertos.

Para entender mejor esta distinción tendremos que fijarnos en las funciones principales del texto: informar u opinar. Dentro del primer tipo podemos diferenciar dos subtipos, informar e interpretar, desde un punto de vista lo más objetivo posible. Aunque parezca inverosímil, la interpretación de la información es una manera de informar (Grijelmo, en Parratt 2008: p. 121). El segundo tipo, opinar, hace referencia a la opinión explícita con un alto grado de subjetividad. Para poder diferenciar de forma eficaz ha de tenerse en cuenta la implicación del autor al redactar la información (Parratt, 2008: p. 98).

Dentro de esta división binaria podemos enmarcar subtipos periodísticos. Normalmente se suele diferenciar de nuevo entre dos tipos, géneros informativos y de opinión, pero algunos expertos afirman la existencia de un tercer grupo, géneros mixtos o híbridos. En este caso nuestro texto pertenece al segundo subtipo, es decir de opinión, o incluso podríamos hablar de pertenencia al tercer grupo debido a su estilo. Dentro de este grupo se enmarcan la noticia, entrevista, reportaje, artículo, crónica y columna.

Informativos	Noticia Entrevista Reportaje
De opinión	Artículo Editorial
Híbridos	Crónica Columna

Informativos	Noticia Entrevista Reportaje
De opinión	Artículo Editorial Crónica Crítica o reseña

(Marín, 1019: p. 57)

Como suele ocurrir en los estudios humanísticos, no existe una ciencia exacta. Los géneros periodísticos se entremezclan e, incluso, adquieren recursos formales de otras disciplinas como la novela, el cuento, la poesía o el ensayo (Marín, 2019: p. 56). Esto se emplea como recurso para enriquecer el discurso y atraer la atención de los lectores.

El texto que hemos elegido como objeto de estudio se categoriza dentro de los géneros periodísticos como reportaje, aunque como hemos mencionado anteriormente, podemos ver ciertas características de otro tipo de géneros. Acorde con la RAE, un reportaje es «un trabajo periodístico, cinematográfico, etc. de carácter informativo» (RAE, 2023). Además, a esta definición podemos añadir una de las características más particulares de este tipo de reportajes, que es la narración de un conjunto de sucesos de forma más literaria, aportando diferentes puntos de vista, acercándose tanto a la novela como al cuento. «Es el más vasto de los géneros periodísticos. En él caben todos los demás. Es un género complejo que suele contener [...] recursos de otros géneros literarios» (Marín, 2019: p. 62).

Un reportaje debe tener siempre tres valores principales: tema, situación y acontecimientos. La temática en cuestión de nuestro reportaje es la historia, la ubicación Berlín en los años veinte, y los acontecimientos que se narran, en este caso plural, son varios, desde eventos multitudinarios hasta la vida privada del ciudadano medio. El objetivo es informar a los lectores sobre el estilo de vida, los movimientos sociales y políticos, y sobre aspectos culturales de la década de los años veinte en la capital de Alemania.

A continuación, veremos las características principales de un reportaje (Marín, 2019: p. 62):

- El reportaje trabaja siempre con situaciones y seres reales.
- Interviene la sensibilidad literaria del autor para dar vida a lo que cuenta.
- La información que se aporta en el reportaje ha de ser de calidad y debe obtenerse de fuentes confiables. Es por ello que se espera una exhaustividad.
- Presenta diversos enfoques sobre el tema.
- Se distribuye a través de un canal de difusión.

### 3.2. El reportaje histórico narrativo

La historia siempre ha estado presente en nuestras vidas, tanto historiadores como arqueólogos trabajan año tras año en campañas, para poder dar luz sobre la vida de nuestros antepasados. Gran parte del éxito y del reconocimiento de estas investigaciones radica en la difusión de los hallazgos y descubrimientos, es aquí donde la crónica y el reportaje cobran gran importancia. Hacer llegar a un público general estos conocimientos, explicados por expertos no es una tarea fácil, y aún menos lo es su traducción y adaptación a otras culturas. Gracias a la labor de la traducción especializada en periodismo, una persona de cualquier parte del mundo en apenas unos segundos puede obtener información de cualquier país, cultura o sociedad.

Es aquí donde entra la labor de los traductores profesionales, necesarios para la divulgación de información a nivel global. Además, son un agente clave para la redacción de noticias en periódicos de toda España, ya que sin ellos muchas de las noticias que nos llegan desde fuera no podrían ser divulgadas.

El tema que se aborda en este trabajo no es algo nuevo en las diferentes teorías de la traducción, si hacemos un repaso rápido podremos encontrar diversas investigaciones sobre las técnicas y estrategias empleadas en la traducción periodística (Andújar Moreno, 2009; Henández Guerrero, 1997, 2004, 2005, 2006, 2008, 2009; Reque de Coulon, 2002). Además de esto también podemos encontrar obras que hacen un repaso histórico de la misma traducción periodística (Espejo cala, 2013; García González, 2004, 2005; Giné y Hibbs-Lissorgues, 2010; Navarro, 2014; Toro Santos y Cancelo López, 2008). De esta manera, tomando como base estos estudios, lo que se busca con el presente trabajo es contribuir a la investigación de la traducción periodística desde un punto de vista teórico, práctico y metodológico. Más concretamente nuestro estudio se centrará en el análisis contrastivo de una traducción de alemán a español de un reportaje publicado en la revista semanal de *Der Spiegel* enfocada en los años veinte en Berlín y de carácter académico.

En las siguientes páginas analizaremos los rasgos característicos del lenguaje periodístico de divulgación en ambos países. Este análisis nos ayudará a identificar las similitudes y diferencias del discurso periodístico tanto en alemán como en español. De esta manera, se demuestra que los traductores deben ir un paso más allá del plano lingüístico, para salvar las diferencias ideológicas que existen entre ambas culturas al relatar eventos históricos. Así mismo recalamos la importancia de este género y de su traducción dentro del ámbito nacional español.

### 3.3. Traducción periodística

El periodismo está estrechamente unido a la traducción desde sus inicios (Guerrero, 2009: p. 55). Los primeros periódicos surgieron de la necesidad de conocer la situación bélica de otros países. Uno de los precedentes del periódico, tal y como lo conocemos, eran los *avvisi* (alrededor de 1777). Estos breves escritos de noticias eran, en muchos casos, traducciones directas de noticias de otros países (Valdeón, 2016: p. 45).

Desde entonces y hasta nuestros días, la traducción ha estado integrada en el mundo del periodismo. Tanto es así que, en muchos casos, la traducción está integrada en las fases de redacción de artículos y periódicos, siendo los propios periodistas quienes desempeñan esta labor (Gambier, 2016: p. 14). El problema que nos encontramos aquí es algo evidente, ya que los periodistas no han sido formados en el ámbito de la traducción. Los profesionales en comunicación no ven la traducción como una

adaptación lingüística y cultural del mensaje, sino cómo los traductores veríamos una «traducción literal». En consecuencia, los periodistas suelen prestar poca atención a la transformación interlingüística en la producción de noticias (Valdeón, en Guerrero 2009: p. 46).

La traducción en los medios es una necesidad constante. El flujo de noticias actual es incesante, al igual que su traducción, aunque esta queda entremezclada con la propia producción en los medios. Esta falta de profesionales de la traducción en el ámbito del periodismo hace que muchas veces no se cumplan las expectativas, ni los intereses de la audiencia local. Cuando se traduce la información, el trasvase transcultural se ve determinado por las necesidades informativas del medio receptor y su audiencia (Guerrero, 2009: p. 47), al reescribir el mensaje los periodistas han de pensar en el nuevo público, algo que pocas veces se cumple.

Bielsa y Bassnett (2009, en Guerrero, 2009: p. 19), en su estudio sobre el funcionamiento de la traducción en las agencias de noticias, relatan que la traducción puede implicar varios tipos de adecuación textual. Algunas de las adecuaciones más comunes son: el cambio de título y subtítulo, omisión de información innecesaria, adición de información secundaria, reordenación de los párrafos y resumen de la información.

Para poder realizar esta adecuación de manera correcta se utiliza el proceso de *gatekeeping* (Valdeón, 2015: p. 36), en el que se hace una selección de información. Estos *gatekeepers* son los encargados de bloquear o no cierta información en los medios. Los periodistas/traductores son quienes filtran esta información, aparte de traducirla (Fujii, 1988, en Valdeón, 2015: p. 36). Además, desempeñan estas cuatro funciones: controlar la cantidad del texto, adaptarla al nuevo contexto, añadir información y reorganizar su estructura (Guerrero, 2009: p. 47).

La información debe funcionar en un nuevo contexto sociocultural. Es por este motivo que el mensaje de la noticia debe ser recontextualizada. Este proceso se hace a medida del nuevo perfil social, cultural y político de la audiencia local (Orengo, en Guerrero Guerrero 2009: p. 59). Al adaptar la información es posible que el mensaje se vea desde una perspectiva diferente, lo cual es necesario dentro de la difusión global de noticias.

Pese a la gran importancia que tiene la traducción en los medios, la investigación de la traducción periodística es bastante reciente. Los primeros estudios se realizaron a finales del siglo XX (Valdeón, 2021: p. 29). La gran mayoría de estudios se han hecho sobre el análisis del texto final y no del propio proceso, el cual podría aportar información sobre el método de actuación de cada perfil profesional del sector, además de sus destrezas. «El análisis textual por sí solo es insuficiente para una comprensión profunda de los procesos de la traducción periodística» (Schäffner, 2018: p. 33). Lo que plantean estos investigadores es abordar la traducción combinando el análisis textual con datos recopilados durante el proceso de traducción, como se ha hecho en este estudio.

#### **4. Contextualización del texto origen (parte del encargo)**

Curiosamente la primera revista del mundo tuvo su origen en Alemania. El poeta y teólogo alemán Johann Rist, publicó de manera periódica desde el año 1663 hasta el 1668 la llamada *Erbauliche Monats-Unterredungen*, en español Discusiones Mensuales Edificantes (Marín, 2019).

Para poder entender mejor el texto con el que vamos a trabajar, debemos saber exactamente a qué nos referimos cuando hablamos de una revista. Según la RAE, una revista es «una publicación periódica con textos e imágenes sobre varias materias, o sobre una especialmente» (RAE, 2023).

La edición de la revista seleccionada, titulada *Die 20er Jahre*, ha sido redactada por Stedden Klusmann, redactor jefe, bajo la dirección editorial de Jochen Leffers y publicada en enero de 2020 en Alemania. Se trata de una revista con temática histórica, en la que se describen acontecimientos a nivel político, económico y sociocultural, de la década de los años veinte, más concretamente en la por entonces capital alemana. Además de ser un texto que nunca se ha traducido, este contiene datos y amplias explicaciones sobre una etapa histórica de gran importancia, en el que se crea un patrón cultural. Incluso hoy en día, podemos ver la gran influencia que esta época tuvo en la capital alemana.

El fragmento seleccionado para su traducción coincide con el primer artículo de la revista titulado, *Berlin bei Nacht*. He elegido este fragmento por su interés socio-cultural y por los problemas de traducción que contiene.

En este fragmento el guía de la ciudad e historiador Arne Krasting, vestido con un atuendo propio de la época, nos acompaña a través de la ciudad. Al mismo tiempo, narra los acontecimientos históricos de cada lugar en los que nos detenemos. La narración intercala momentos del presente, desde el punto de vista de un turista en Berlín, con la descripción de escenas típicas de la cultura nocturna berlinesa de los años veinte.

El medio a través del que se transmite este texto es, de igual manera, de gran importancia. *Der Spiegel*, «El Espejo» en español, fundada el 4 de enero de 1947 por Rudolf Augustein en Hamburgo, es una de las revistas más importantes de Alemania. Es de carácter semanal y mayormente conocida por su estilo académico y por los numerosos escándalos públicos que ha destapado desde su creación. Uno de los casos que le hizo ganar la fama que tiene hoy en el país fue el escándalo que destapó en 1962, tras la publicación de un artículo, el cual aludía a la falta de preparación del ejército. Debido a este escándalo, los principales responsables de la revista fueron detenidos. Este caso desencadenó en la primera crisis del gobierno con los medios de comunicación e hizo que se ganara el apelativo de arma de la democracia (*Der Spiegel*, 2023).

Pese a estar considerada como uno de los defensores del lenguaje alemán, en sus comienzos fue gravemente criticada por la mala calidad de su estilo. Los críticos de la época llegaron a afirmar que los redactores de la revista destrozaban la lengua alemana. Esto cambió posteriormente en los años noventa cuando la revista comenzó a contratar a autores alemanes famosos. Actualmente, tiene un estilo envidiable e incluso publicaciones en defensa del buen uso de la lengua (*Der Spiegel*, 2023).

Fue tal el cambio de la revista en los años noventa que esta comenzó a crear diferentes apartados dentro del propio semanario (*Der Spiegel*, 2023). Además de la típica diferenciación por temáticas que podemos encontrar en otras revistas, *Der Spiegel* cuenta con ediciones especiales. Algunas de estas secciones son *Spiegel Wissen*, *Spiegel Gesichte*, *Spiegel Geld*, *Spiegel Chronik*, etc. En este caso el texto se ha obtenido de un fragmento de la edición número 1/2020 de la sección de *Spiegel Geschichte*.

Por el momento *Der Spiegel* solo se publica en alemán, pero sí que es verdad que existe una sección llamada *Spiegel International* que publica solamente en inglés. Dichos artículos en inglés son originales y no traducciones, por lo que podemos decir que a este semanario no le interesa traducir sus noticias, ya que suelen ser noticias de carácter nacional que van dirigidas a un público germanoparlante (*Der Spiegel*, 2023).

## 5. Encargo de traducción para la traducción del fragmento *Berlin bei Nacht*

El encargo de traducción no es más que la petición de los servicios de un traductor por parte del cliente. En un escrito el cliente debe aportar los aspectos más importantes del proyecto. El encargo no solo determina el inicio del trabajo, sino que, además, marca el proceso y el resultado final de la traducción. Ningún texto se puede traducir sin un encargo o al menos sin unos objetivos marcados. Para traducir un texto debemos tener en cuenta el contexto en el que el texto original se encuentra y cuál es el nuevo contexto del texto meta. Las traducciones responden a unas necesidades comunicativas y a unas circunstancias. Para poder traducir un texto y obtener un resultado de calidad debemos tener en cuenta una serie de parámetros:

- Identidad del cliente.
- Público meta.
- Lenguas de trabajo.
- Tipo de trabajo: traducción escrita, localización, etc.
- Grado de especialización.
- Extensión.
- Estilo y formato del documento.

El objetivo de esta traducción es hacer llegar la edición de la revista a un público hispanohablante, ya que estos últimos años la población que habla español ha aumentado considerablemente. Este es un número especial para que tanto alemanes que están aprendiendo español, como hispanohablantes con buen nivel de alemán mejoren sus habilidades en ambas lenguas.

El público al que va destinada la traducción de esta revista es, como hemos comentado, una audiencia hispanohablante. Aunque también se tiene en consideración todos aquellos germanoparlantes interesados en mejorar su conocimiento en la lengua española.

La lengua original del texto es el alemán, en este caso el autor emplea ciertas palabras y expresiones de la región de Berlín. Por otra parte, cabe mencionar que el autor del texto tiene un estilo ciertamente académico, además de hacer un uso de la lengua bastante complejo para su traducción.

La lengua de destino es el español, en esta ocasión nos decantamos por un español neutro, ya que la traducción va destinada a todos los hispanohablantes interesados por la cultura alemana y por su lengua.

El formato en el que se nos ha entregado el texto es tanto en físico, con formato de revista, como en digital, en formato PDF. Debido a que muchas herramientas de traducción asistida por ordenador no dan los mejores resultados con este formato, deberemos hablar con el cliente y solicitar otro formato, a ser posible un documento de Word.

Los pasos a seguir en esta traducción serán primero una lectura y después documentación, sin tener en cuenta las fases de traducción, que explicaremos más adelante. Pese a ser una traducción especializada en periodismo, a su vez esta revista está especializada en historia, concretamente en la década de los años veinte en la región de la capital Berlina, por lo que conlleva un importante trabajo de investigación. Después de terminar de corregir, pasaremos a revisar y corregir el texto, finalmente una persona perteneciente a la editorial de la revista revisará y maquetará el estilo de la revista, esta es la fase que se denomina posesición, la cual en muchos casos no

conciene al traductor. De ser así, se debería cobrar un extra, ya que es un trabajo aparte de la propia traducción.

### 5.1. Formulación del encargo de traducción (ficticio) por parte del cliente

El encargo de traducción que se muestra a continuación es un proyecto ficticio que se ha creado específicamente para este trabajo. En ningún caso la revista *Der Spiegel* ha solicitado ninguna traducción y tampoco ha realizado ningún tipo de encargo de traducción. Además, como hemos comentado anteriormente, esta traducción es un fragmento de la revista, *Die 20er Jahre*. Para adecuarlo al formato de este trabajo he tenido que renunciar al formato original del texto, por lo que en este texto no se incluyen las fotos originales, pero sí que he mantenido los pies de página. Si desea ver la traducción final con el formato puede encontrarla al final de este trabajo como anexo.

Estimada Ana,

Soy Mateo, director del departamento de equipo técnico de *Der Spiegel*. Me pongo en contacto con usted para solicitar sus servicios como traductor. Como bien sabrá somos una revista alemana, por lo que normalmente solo publicamos en alemán. Aunque, a finales de este año vamos a hacer una edición especial destinada a hispanohablantes en colaboración con *El País*.

Precisamos de la traducción de alemán a español del número 1/2020 de la sección de historia, titulada *Die 20er Jahre*, para finales de septiembre de 2023. Concretamos la fecha más adelante una vez acepte el encargo y dependiendo de su disponibilidad. Si esta fecha no se adecua con su calendario por favor póngase en contacto conmigo.

Puede encontrar adjunto en este correo el número 1/2020 de la revista en formato PDF, y en nuestra página web si fuera necesario. El ejemplar se compone de 148 páginas, 42 721 palabras y múltiples imágenes.

Le pedimos por favor que nos responda con un presupuesto estimado de la traducción.

Si necesita más información no dude en contactarnos.

Atentamente,  
Mateo.

El texto original se compone de 3 456 palabras. Partiendo de que nuestra tarifa base para la traducción de español a alemán es de 0,10€ por palabra, obtendremos un precio total de 345,6€ por esta traducción. Si quisiéramos cobrar por hora debido a la longitud y complejidad del texto redondeamos el número a unos 400€ de base.

### 5.2. Fases del proceso de traducción

Partiendo de la base de que la traducción es un acto de comunicación, y puede entenderse como el resultado de la acción del proceso de traducción, diremos que la

traducción es una actividad entre textos (Hurtado, 2011: p. 248), y que su complejidad dependerá de la dificultad del propio proceso de ejecución de esta actividad. Acorde con la teoría de García Yebra (1982, en Hurtado, 2011: p. 249), el proceso de traducción se compone de dos fases: la propia lectura y comprensión del texto original y la reexpresión de este en la lengua meta. En cambio, Hurtado (2011, p. 249) añade una fase intermedia más, que podemos entender por desverbalización o representación semántica. Esta diferenciación, *comprensión-desverbalización-reexpresión*, se denomina «teoría interpretativa» o «teoría del sentido» (Hurtado, 2011: p. 248).

Para llegar a comprender tanto elementos lingüísticos como no lingüísticos el traductor se servirá de una serie de técnicas para completar los procesos descritos. Lo primero que debe hacer un buen traductor es estudiar el texto, leyendo el texto las veces que haga falta y descubriendo sus características, complejidades, estilo, problemas de traducción y objetivos de cada párrafo o segmento. Después de haber analizado el texto en profundidad continuaremos investigando, esta fase es conocida como documentación. El traductor deberá hacer una búsqueda exhaustiva de la información si no está especializado en el campo, y si lo es solamente deberá documentar sobre el autor, canal, público y ciertos aspectos del tema. Llegados a este punto el traductor podrá empezar con la traducción del texto, posteriormente se revisará la traducción para detectar pequeños errores que el traductor haya cometido. Más adelante, después de haber dejado reposar la traducción, volveremos a revisar y corregir el texto meta, esta vez de manera más profunda. El traductor adecuará el estilo, la gramática, la ortografía y la ortotipografía. Por último, el texto deberá pasar por un control de calidad, lo que significa que otro profesional de la comunicación, diferente del traductor, revise y corrija el texto meta. Finalmente, el texto estará listo para ser maquetado, así quedará lo más parecido posible al original, y podrá ser publicado.

## 6. Texto Meta

Ha continuación en los siguientes apartados puede encontrar la traducción final del fragmento. Esta no mantiene el formato original para cumplir con las bases de este trabajo. También he tenido que renunciar a las fotografías, pero he mantenido los pies de página. Si desea consultar tanto el texto original como la traducción final con formato, puede encontrar ambos en la sección de anexos de este trabajo.

### 6.1. Portada

Edición 1 / 2020

Conocer el pasado, comprender el presente

HISTORIA

LA NOCHE BERLINESA

La magia de lo prohibido

MENTALIDAD PROVINCIANA

El miedo del aislamiento

CRIMEN

Los clubes de los gánsteres

Los años 20

Entre exceso y crisis: las similitudes de antes y ahora

Ahora en una nueva edición

SPIEGEL H i s t o r i a

SPIEGEL HISTORIA Nr. 1 / 2020 3

5

## 6.2. Cuerpo del texto

La noche Berlinesa

Yo soy babel, la pecadora, el monstruo entre las ciudades...

La noche Berlinesa, chico chico, ¡el mundo nunca ha visto algo igual! Solíamos tener un gran ejército, ¡ahora tenemos grandes perversiones! ¡Cada vez más vicio! ¡Diversidad colosal! ¡Algo está pasando, damas y caballeros! ¡Tienen que verlo!

Klaus Mann

Luces y bailarines. Letreros de neón iluminan Berlín por la noche (aproximadamente 1930).

Un gigoló berlinés endereza su pajarita frente al espejo antes de irse a bailar con damas solitarias en la pista de baile (1930).

Es ese olor de antaño que te golpea la nariz desde la puerta del bar. Un olor a humo de cigarros, cerveza de barril, pan con manteca y huevos en salmuera. Wilhelm Hoeck es uno de esos locales de gente de clase media que existen desde 1892 en el oeste de Berlín. Fuera, el tráfico en hora punta de Berlín ruge, dentro, sobre una pared amarillenta, cuelga una foto del posadero de la época, fornido y narigudo como el viejo Friedrich Ebert, presidente del Reich. Caballeros de mediana edad sentados en toscas mesas de madera, levantan sus jarras de cerveza y gritan: «¡Arriba esas cervezas!», como si Heinrich Zille los hubiera retratado hace cien años.

Estaba atardeciendo cuando el guía Arne Krasting entra en el local del distrito de Charlottenburg, un larguirucho de cuarenta y tantos años. «Hay que hacer una buena base», dice mientras me besa la mano y pide un codillo de cerdo con puré de guisantes y un par de chupitos. Arne Krasting parece haberse quedado atrás en el tiempo, gorra Gatsby, pantalones bombachos y gafas redondas. Krasting es un historiador que tiene su propia empresa de visitas guiadas, «Viaje en el tiempo» lo llama. Muestra a los visitantes el Berlín de la década de los años veinte, y cada vez son más los que quieren visitar los lugares donde se rodó la serie *Babylon Berlin*.

Lo único moderno en Krasting es la tableta que lleva en su mochila, que saca de vez en cuando para mostrar fragmentos de películas, fotos, anuncios de antaño, así como para

aportar citas. Krasting dice que le hubiera gustado vivir en aquel tiempo, y que su libro favorito sobre el Berlín de la época es *Fabian* de Erich Kästner. El objetivo es observar la vida nocturna de Berlín para hacernos una idea de lo que pudieron ser los dorados años veinte. Pero realmente, ¿eran tan salvajes y desenfrenadas, al igual que extravagantes como su reputación?

«No queda mucho», dice Krasting, «los nazis durante la Segunda Guerra Mundial destruyeron casi todos los edificios y establecimientos importantes de la época». Pero hay testimonios, sobre todo informes, que podemos encontrar en una guía de viajes escrita de los años veinte. Esta noche, Krasting la mencionará a menudo. La *Guía por el Berlín vicioso*, de Curt Moreck, escrita a finales de la década de los años veinte, a modo de recomendaciones secretas para millones de visitantes de Berlín, es la mejor fuente de Krasting. Para Moreck, tras cuyo nombre se escondía el escritor Konrad Haemmerling, incluso en aquella época los edificios antiguos y las atracciones turísticas eran simplemente «el ayer momificado» o «hitos del aburrimiento». Moreck prefería hablar de pasiones y adicciones. Su libro es una especie de ensayo moral que te lleva a los antiguos salones de Moka<sup>1</sup>, a la calle gay, a los locales de travestis, a los burdeles escondidos en los patios traseros y a los bares de mala muerte. En otras palabras, describe la vida del Berlín, «que solo despierta tras la puesta del sol, que ilumina el cielo nocturno con sus guirnaldas de luz o que incluso se esconde en la oscuridad».

Su libro es una especie de ensayo moral que te lleva a los antiguos salones de Moka, a la calle gay, a los locales de travestis, a los burdeles escondidos en los patios traseros y a los bares de mala muerte. En otras palabras, describe la vida del Berlín, «que solo despierta tras la puesta del sol, que ilumina el cielo nocturno con sus guirnaldas de luz o que incluso se esconde en la oscuridad».

En la década de los años veinte Berlín debió de ser luminoso, ruidoso, inquieto e insomne. Se festejaba sin descanso para olvidar la ruina y la oscuridad.

«Llevo ocho días en Berlín», escribió el pintor francés Fernand Léger, «no me he percatado de cuándo es de noche. Luz a las seis, a la medianoche, a las cuatro, luz incesante».

Tienes que imaginar las noches de Berlín iluminadas, llenas de gente y tráfico ensordecedor, automóviles que tocan la bocina, autobuses y tranvías, que como serpientes iluminadas sisean en la noche. En torno a 1920, cuando se incorporaron Charlottenburg y Schöneberg, hasta entonces ciudades independientes, Berlín era un gigante de cuatro millones. La ciudad industrial más grande de Europa y la tercera metrópoli más grande del mundo después de Londres y Nueva York.

La guerra estaba perdida, era hora de reinventarse. Las ganas de despertar y desatarse eran enormes, como si la gente tuviera mucho que recuperar. Tal vez ellos también sospechaban que la diversión y los juegos se acabarían pronto.

repente, Berlín dejó de ser la sede de la monarquía. El país era ahora una república y Berlín una ciudad abierta. Las viejas guirnaldas de escayola se quitaron de las fachadas de las casas, y se atornillaron vallas publicitarias en los tejados, ahora todo parecía posible. Durante poco tiempo, menos de una década, Berlín fue una capital mundial, que atraía como un imán a intelectuales y artistas internacionales.

Evento gastronómico en un local de alterne (1928).

---

<sup>1</sup> Moka Efti, café berlines muy popular en la época por las mañanas funcionaba como cafetería y a la noche como salón de baile.

Surgió una joven democracia, la idea de una coexistencia entre pueblos e ideologías. Una prensa libre y diversa aportaba algo parecido a una cultura del debate.

Todo esto impulsó a la gente hacia una creatividad increíble. *La ópera de los tres centavos*, de Bertolt Brecht, surgió en esta época, al igual que *Berlín Alexanderplatz*, de Alfred Döblin, la chanson Claire Waldoff tarareaba: *Wer schmeißt denn da mit Lehm, der sollte sich was schäm*<sup>2</sup>. Anita Berber, quien bailó desnuda y esnifó cocaína hasta su muerte, Marlene Dietrich, del distrito de Berlín Schoeneberg, fue «la elegante Lola, la niña mimada de la temporada», Otto Dix, George Grosz, Walter Benjamin, Erich Kästner. Entre los años de 1920 hasta la Gran Depresión de 1929, Berlín vivió su «momento mundial», como Jens Bisky lo denomina en *Biografía de una gran ciudad*, publicada en 2019. Sin embargo, la década de 1920 también fue una década sombría, «fugazmente dorada, aunque no para todos», dice Krasting. Los pagos de las reparaciones del Tratado de Versalles comprometieron a los habitantes de la capital, la inflación de 1923 destruyó los medios de vida. Entonces llegó el *Reichsmark*<sup>3</sup>, hubo un breve repunte, el tan conocido *Baile en el volcán*<sup>4</sup>. Sin embargo, la miseria de la gente era visible, en especial durante la noche, cuando cientos de miles de desempleados se arrastraban hacia la luz para buscar algo que llevarse a la boca. Trude Hesterberg, estrella de cabaret del Wilden Bühne<sup>5</sup> y amante de Heinrich Mann, anotó en sus memorias: «Mendigando, estas personas permanecían con sus hijos hambrientos a las salidas de los bares y salones de baile, quienes emergían como hongos venenosos del suelo. Todo se volvió más corto, el pelo, la ropa, el amor, ¡el sueño!»

¿Cómo vivió el ciudadano medio las noches de Berlín? Según Krasting, esto es lo que más les interesa a sus clientes. ¿Cómo de libre era el amor realmente, el amor? ¿También había drogas?

El auge de la avenida berlinesa de Kurfürstendamm<sup>6</sup>, como el bulevar de la diversión, comenzó cuando en 1907 se abrieron las puertas de los grandes almacenes del Oeste o Kaufhaus des Westens, aún hoy conocidos como KaDeWe. Unas calles más al oeste, hasta Halensee, la avenida Ku'damm se convirtió en el escaparate de la ciudad, y el espectáculo era lo que importaba en aquella época. Era la «estrella más brillante de la ciudad», señaló Curt Moreck. Aquí se satisface todo lo que «una persona del siglo XX tenía que satisfacer en cuanto a necesidades y placeres». «Incluso un paseo bajo los letreros de neón es como una ducha de vida, da energía, ganas de vivir, esperanza de aventura y sensaciones. El berlinés lo necesita como un látigo para los nervios, como el adicto necesita su jeringuilla».

«Pasear bajo los letreros de neón es como una ducha de vida, da energía, ganas de vivir».

Así comenzaba la noche berlinesa, normalmente en el entonces ya muy apreciado té de las cinco. Se trataba de distraerse, adormecerse y olvidar. La gente paseaba bajo los plataneros, se relajaba en los muchos cafés y antros, hacían cola frente a las luminosas casas de juegos.

«En aquella época, la avenida Ku'damm era sobre todo cine», afirma Krasting. Algo así como el patio de recreo del joven medio de la película. En 1929 había casi 400 cines en

---

<sup>2</sup> En español: «Quien está tirando barro, debería avergonzarse de sí mismo».

<sup>3</sup> El *Reichsmark* fue la moneda oficial utilizada en Alemania desde 1924 hasta el 20 de junio de 1948.

<sup>4</sup> «Baile en el volcán», *Dance on the Volcano* es una película de comedia musical histórica alemana de 1938.

<sup>5</sup> El Tengel Tangel Theater en Berlín fue fundado por Friedrich Hollaender. De 1921 a 1923 existió en estas salas el Wilde Bühne, fundado por Trude Hesterberg, que fue uno de los lugares de ocio más importantes de Berlín.

<sup>6</sup> La Kurfürstendamm, también conocida como Ku'damm es una de las avenidas más famosas de Berlín, Alemania.

Berlín con capacidad para 15 000 espectadores. Cualquiera que hubiera trabajado durante el día en la cadena de montaje de Siemens, Osram o Borsig, se dejaba caer a la noche en un sillón de terciopelo por 30 peniques. Y veía a Charlie Chaplin, *El gabinete del doctor Caligari* o películas en las que Berlín juega un papel principal, como *Metropolis* o *Berlín, sinfonía de una gran ciudad*.

Krasting señala el cine Alhambra Palast, recientemente renovado, en la esquina de la plaza de Adenauerplatz, uno de los primeros cines sonoros en 1922. El Filmbühne Wien, unas calles más adelante en dirección al zoológico, era uno de los cines de estreno más conocidos. La alfombra roja se desplegaba para las estrellas del cine mudo y sonoro, y los curiosos acudían a los cafés de los alrededores. Hoy en día en este lugar se adora a otros dioses, el gigante informático Apple muestra sus productos como en un moderno templo metropolitano. Por otro lado, donde hoy Tommy Hilfiger vende su ropa casual, en los años veinte se encontraba el Teatro Nelson. En la víspera de Año Nuevo de 1925, un año antes de que se levantara la prohibición general sobre el baile<sup>7</sup>, la sonriente Josephine Baker actuó en ese mismo lugar moviendo las caderas. «Su trasero, por decirlo con respeto, es un ondulante flan de sémola de chocolate», deliró un crítico en su momento.

«Baker era la comidilla de la ciudad, Berlín la llevaba en palmitas», dice Krasting y continúa caminando por la Ku'damm, conocido popularmente como el «Corredor Polaco» debido a los numerosos refugiados del Imperio Ruso.

No muy lejos de la Iglesia Memorial Kaiser Wilhelm, donde hoy gira la estrella Mercedes en el tejado del centro comercial Europa Center, se reunía entonces la escena literaria en el Romanisches Café. Según Moreck, la «Asamblea Nacional de la Inteligencia Alemana» se reunía aquí. Si hubieran tirado una granada de mano, habría significado el fin de la literatura. Se dice que aquí Else Lasker-Schüler firmaba menús para turistas, y que el judío polaco Billy Wilder trabajaba en guiones cinematográficos antes de pasar las noches atendiendo a señoritas solteras como bailarín en el Hotel Eden por 150 marcos al mes.

También fue aquí donde el pintor Otto Dix immortalizó a la periodista Silvia von Harden en una de las mesas de mármol, mientras observaba el ajeteo con una mirada seria a través de su monóculo. Erich Kästner<sup>8</sup>, citado por Krasting, describió el café de manera bastante burlona como una «sala de espera del talento»: «hay gente que lleva esperando al talento veinte años día tras día».

Unos pasos más allá, en la plaza de Wittenbergplatz, Krasting recita el poema más breve que conoce: «¡en la noche! ¡Tautentzien<sup>9</sup>! ¡cocaína! ¡eso es Berlín!». La plaza frente a los grandes almacenes KaDeWe era uno de los centros de la droga. En las columnas publicitarias, los vendedores ambulantes indicaban con un código numérico dónde y cuándo vendían cada sustancia. Aquí es donde se dice que Carl Zuckmayer, quien más tarde sería un famoso dramaturgo, se plantaba con una bandeja de vendedor y cuchicheaba «¡cigarrillos!». Esto, por supuesto, significaba cocaína, un pecado cada vez más popular que sólo se podía consumir legalmente con receta médica.

Un accesorio popular entre las damas berlinesas era un pequeño frasco del que esnifaban con una cucharilla cocaína mezclada con harina de patata. En aquella época

---

<sup>7</sup> En alemán *Tanzverbot* es la prohibición que se aplica en algunos países, durante ciertos periodos de tiempo. Durante este tiempo no se pueden hacer festejos ni eventos públicos, al igual que queda prohibido tocar música en la calle y bailar.

<sup>8</sup> Erich Kästner fue un escritor alemán. En Alemania, es especialmente conocido por su poesía satírica y por sus libros para niños.

<sup>9</sup> La Tautentzienstraße es una avenida comercial de 500 metros de largo situada entre los distritos berlineses de Charlottenburg y Schöneberg.

no era raro encontrar el diagnóstico de «cocainismo» en las historias clínicas del Hospital Charité. Los traficantes chinos vendían bolas de opio marrón en la avenida de Kantstraße, y se dice que Anita Berber sumergía pétalos de rosas blancas en una mezcla de éter y cloroformo, y se los comía para desayunar. Antes de 1930, apenas existían prohibiciones estrictas sobre las drogas.

Cuanto más hacia el este se alejaba uno de la avenida Kurfürstendamm, más se reconocía a Berlín «como la capital del vicio», apunta Curt Moreck en su guía de viajes. Por supuesto, la venta del amor también existía antes de la República de Weimar, pero después de perder la guerra, incluso el berlinés medio parecía sucumbir al frenesí erótico. Esto se debió a la emancipación de la mujer, al igual que al estudio científico del cuerpo femenino, por parte de Magnus Hirschfeld, «el doctor amor del siglo XX», como lo llama Krasting, y a su Instituto de Ciencias Sexuales en el parque de Tiergarten. Pero también se debió a la lujuria y al ansia de vivir, a una nueva cultura nudista y al hecho de que, en los años veinte, se levantó el toque de queda nocturno y la prohibición sobre el baile.

De repente, Berlín era también un lugar barato para los extranjeros en busca de placer. Desde 1923, cientos de miles de estadounidenses, franceses, turcos y japoneses con fuertes divisas extranjeras se acercaban al Spree<sup>10</sup> en busca de sexo en venta. Se distribuían folletos con anuncios como: «4 mujeres rusas con magníficos vestidos nuevos» o «¡el gatito está aquí! Número 2 de la calle Kronen-Str.». Las direcciones pertinentes se podían encontrar en revistas o en el libro de 1927 *Was nicht im Baedeker steht* (Lo que no aparece en la guía Baedeker).

«Al alegre extranjero debía haberle parecido que Berlín hacía una venta por liquidación de carne humana», escribe el profesor estadounidense Mel Gordon en *Sündiges Berlin* (Berlín pecaminoso). Además, calcula que, en 1923, el año de la inflación, los berlineses debían pagar 65 millones de marcos por sexo oral, mientras que los extranjeros, gracias al precio del cambio, solo pagaban el equivalente a 30 peniques. De este modo, muchas familias para complementar los ingresos familiares ofrecían los servicios de sus hijas, o directamente la madre arrastraba a la hija a la calle para ejercer la prostitución.

«En los luminosos escaparates de KaDeWe, los especialistas satisfacen las necesidades eróticas particulares», afirma Moreck. En aquella época se contaban un total de 50 000 a 100 000 prostitutas y 35 000 prostitutos. A diferencia de Ámsterdam, París o Hamburgo, Berlín no tenía un barrio rojo específico. La prostitución estaba por todas partes. Berlín era considerada una ciudad indecente, libertina, y solo unos años más tarde los nazis la tacharon como un lugar pecaminoso.

Gordon nombra 20 tipos diferentes de prostitutas: empezando por la segura de sí misma, «la chica de Tauentzien», una golondrina con corte de pelo bob y acento berlinés; las «Grashupfer», prostitutas callejeras del parque Tiergarten; las «Münzsis», putas embarazadas de la calle Münzstraße; putas de «piedra», mujeres discapacitadas con jorobas o miembros amputados; y las «Telefonmädchen», menores disfrazadas de Lillian Harvey, a quienes el cliente pedófilo contrataba por teléfono.

Además, abundaban las «Halbseidene», prostitutas ocasionales que complementaban su salario de mecanógrafa o dependienta. Estas competían con las aproximadamente 10 000 «chicas de control» registradas.

---

<sup>10</sup> Spree es el nombre del río que atraviesa Berlín.

De los prostitutos masculinos, Gordon distingue entre los «chicos malos» con ropa de cuero y los muchachitos, los «muñecos», con parecido al actor Rodolfo Valentino, una de las estrellas de la época del cine mudo.

En una calle lateral, Krasting se detiene frente a una de las pocas fachadas de la Nueva Objetividad<sup>11</sup> que todavía se conservan, hoy hogar del Hotel Ellington. En aquella época, el salón de baile Feminia Palace atraía a los visitantes con su impresionante tecnología. La pista de baile se elevaba y el techo se abría, de esta forma se bailaba bajo el cielo abierto sobre Berlín. Los invitados podían comunicarse con la o el elegido, situado a un par de mesas de distancia, mediante teléfonos de mesa, o enviarse pequeños obsequios a través de tubos neumáticos<sup>12</sup>.

Para horas más intempestivas había salas, las llamadas cabinas de besos. Este lugar debía de ser como el famoso tríptico *Großstadt* (o *Metrópolis*) de Otto Dix. Aunque, las mujeres eran más bonitas. Siguiendo la moda, la berlinesa se había liberado del corsé y las enaguas, ahora lucía las piernas y llevaba costuras en las medias. El dobladillo de la falda se había deslizado cinco centímetros por encima de la rodilla, de esta forma el vestido se balanceaba al ritmo del charlestón o *Shimmy*. Se pintaban los labios de rojo en forma de corazón, y usaban sombrero de casquete, que se ajustaba suavemente sobre sus rizos estilo *fla pp.er*<sup>13</sup>. A la mañana siguiente iban a trabajar, como aproximadamente el 40% de las mujeres berlinesas de aquella época.

Hoy, bajo la dirección de Arne Krasting, continuamos en autobús nocturno hasta la plaza de Nollendorfpfatz, que desde los años veinte es el barrio de los homosexuales. Curt Moreck, testigo de la época, estimó que en aquel momento había entre 80 y 100 establecimientos gays. Moreck estaba obsesionado con contar los detalles sobre las fiestas de marineros o los hombres, que salían a bailar como Henny Porten o Asta Nielsen a las *Tuntenbällen* o fiestas de homosexuales.

El número de «locales lésbicos» en Berlín no debía de ser mucho menor. El *To pp.keller* era un mercado de intercambio para mujeres, que famosas *garçonnes* frecuentaban y donde jugaban a la «lotería lésbica». Estas solo podían entrar si iban vestidas como hombres. Más al este, en la avenida Auguststraße en el salón de eventos Clärchens Ballhaus se celebraban los bailes de viudas, una especie de fiesta de pueblo que las mujeres, que debían guardar luto a sus maridos soldados, frecuentaban. Clärchens, en el actual Berlín-Mitte, se remonta a 1913 y es uno de los pocos establecimientos aún abiertos al público donde la gente baila, se divierte y rememora el pasado, como en los viejos tiempos (ver página 136).

Krasting ahora se detiene frente a una casa en el número 17 de la calle Nollendorfstraße. Desde 1929, aquí vivió alguien que en cierto modo fue cómplice de la leyenda del Berlín salvaje de los años veinte. Uno de esos primeros turistas sexuales, por así decirlo, que podía permitirse la decadente vida nocturna de Berlín.

Christopher Isherwood fue un homosexual británico-estadounidense, una placa en la entrada de su casa conmemora al escritor. Con su novela autobiográfica *Goodbye to Berlin*, creó el proyecto para el musical *Cabaret*, que se hizo mundialmente famoso en la década de 1970 gracias a la versión cinematográfica con Liza Minelli. Isherwood vivió en Berlín hasta 1933 y fue testigo de los preludios del Tercer Reich. A pocas calles de

---

<sup>11</sup> La Nueva Objetividad fue un movimiento artístico surgido en Alemania a comienzos de los años 1910 que rechazaba al expresionismo.

<sup>12</sup> Los tubos neumáticos son sistemas en los cuales contenedores cilíndricos son propulsados a través de una red de tubos por medio de aire comprimido o por medio de vacío.

<sup>13</sup> *Fla pp.er* es un anglicismo que se utilizaba en los años 1920 para referirse a un nuevo estilo de vida de mujeres jóvenes que usaban faldas cortas, sustituyeron el corsé por faja, lucían un corte de cabello especial (denominado bob cut) y escuchaban música no convencional para esa época (jazz), la cual también bailaban.

su casa, en 1930 tuvo lugar uno de los primeros pogromos<sup>14</sup>, en el cine Mozartsaal. Un comando de asalto nazi interrumpió el estreno de la película contra la guerra *Nothing New in the West* con bombas fétidas y gritos de «muerte a los judíos». Tras varios días de batallas callejeras, la película fue prohibida: se anunciaba el final de la democracia y la República de Weimar.

El paseo nocturno continúa ahora más hacia al este, por la avenida Potsdamer Straße en dirección al barrio de Mitte. Krasting nos informa sobre el Palacio de Deportes, donde tenía lugar uno de los acontecimientos más destacados de los eventos que anualmente se celebraban en la capital: la carrera ciclista de seis días para la diversión de ricos y guapos, y mundanos.

«Aquí se lanzaba en cascada carne de mujeres desnudas al escenario».

«Es una carrera nocturna de seis días», había descrito el inquieto reportero Egon Erwin Kisch: «desde por la mañana hasta medianoche, la casa está llena, y de medianoche hasta por la mañana, es aún más impresionante. En el interior hay dos bares con bandas de jazz, una copa de champán cuesta tres mil marcos, una botella veinte marcos. Mujeres semidesnudas en camisolas se sientan junto a delincuentes con trajes de trabajo (frac y zapatos de baile), chóferes, negros, extranjeros, oficiales y judíos. Cuando el acelerón se termina, ya no te fijas en la curva, sino en la vecina que también la está tomando».

El Haus Vaterland, a menos de un kilómetro de distancia de la plaza de Potsdamer Platz, era popular entre millones de visitantes durante los años veinte, pero especialmente entre los turistas de Berlín. En este sentido Berlín también era un adelantado a su tiempo, además de sumamente internacional. El edificio era un palacio de diversiones para 6 000 invitados con doce restaurantes temáticos de todo el mundo. Por supuesto, había una cervecería Löwenbräu con un coro de *yodel* (canto a la tirolesa) y camareras en *dirndls* (vestido tradicional bávaro y austriaco). Además de esto, había una bodega española, un salón del Lejano Oeste, un salón de té japonés y, como gran atracción, un paisaje del Rin con un lago en el que navegaban pequeños barcos bajo las ruinas de un castillo, y una tormenta eléctrica artificial, que estallaba cada hora antes de que volvieran a brillar el sol y el arco iris.

Krasting ahora se detiene frente al Admiralspalast, en medio de lo que entonces era el barrio de los teatros y los espectáculos en la calle Friedrichstraße. El palacio está de nuevo en funcionamiento, en diciembre el espectáculo de danza *Berlín, Berlín* comenzó aquí su gira por el país, uno de los muchos eventos populares de este año que rememora la década de los años veinte. Mientras que el oeste disponía de cines, damas de compañía y bares gay para la diversión, la gente se desplazaba al este de Berlín por la noche para visitar uno de los treinta teatros, o uno de los más de cien espectáculos de variedades, cabarets o exhibiciones de baile. Los teatros de Berlín eran pioneros en su época, artistas como Leopold Jessner, y más tarde Gustav Gründgens, lograron avances revolucionarios en el Teatro Nacional de la plaza Gendarmenmarkt (o Mercado de los Gendarmes). Max Reinhardt y la primera banda de chicos de Berlín, los Comedian Harmonists, comenzaron sus carreras mundiales en el *Großen Schauspielhaus* (Gran Teatro de Berlín). Enfrente, en el teatro Theater am Schiffbauerdamm, en 1928 se estrenó *la Ópera de los tres centavos*, la cual todavía hoy se sigue representando.

En comparación con estos escenarios del siglo, los espectáculos en el Admiralspalast y la Ópera Cómica de Berlín parecían agradables desfiles, ridiculizados por los grandes críticos Alfred Kerr, Alfred Polgar y también por Erich Kästner, que se burlaba de «el

---

<sup>14</sup> Pogromo es una palabra rusa que significa «causar estragos, destruir violentamente». Históricamente, el término se refiere a los ataques violentos contra judíos

mismo desfile de piernas de siempre». El cronista Moreck escribió en su guía de vicios, «Aquí, se lanzaba en cascada carne de mujeres desnudas al escenario bajo los haces de luz, ante la que palidece la obra carnal del *El Juicio Final* de Rubens».

Sin embargo, las entradas para estos espectáculos de baile se agotaban todas las noches y eran un símbolo del Berlín sexy, sediento de placer. Si el distrito cinematográfico de Berlín era Ku'damm, entonces Friedrichstraße era el Broadway de Berlín, muy americanizado y hecho para un público de masas.

Para Curt Moreck este distrito del este ya había pasado su apogeo en los años veinte. La verdadera vida nocturna estaba en el oeste, escribió, mientras que en el este se ofrecía «a un módico precio la comedia *Berlín 1918 - 1933, La metrópolis del crimen y del desenfreno*». Todo ha dejado de ser típico para convertirse en un timo para los turistas, arrastrados a antros como Hundegustav o Sing-Sing, donde los camareros con ropa de presidiarios les servían la comida en cuencos de hojalata.

Arne Krasting no está de acuerdo con su colega de aquella época. Ambas partes de Berlín, el deslumbrante y el pecaminoso, ambas partes de la ciudad pertenecían a la noche berlinesa y eran muy frecuentadas. Pocos años más tarde, todo estaba en ruinas. Muchos de aquellos que habían hecho brillar a Berlín durante los años dorados habían huido o muerto gaseados. Berlín fue amurallada y de nuevo su mentalidad volvió a ser más cerrada, como provinciana, algunos dicen que incluso hasta día de hoy.

En comparación con entonces, uno tiene ciertamente la impresión de que la vida nocturna de Berlín de hoy es menos colorida y alocada. Sin embargo, visitantes de todo el mundo durante el fin de semana vienen en manada a bordo de vuelos baratos para acudir a los clubes de KitKatClub o Berghain, conocidos por ser sexualmente explícitos. Y de nuevo los años veinte fascinan, «los años del anhelo», como lo llama Krasting. No puede ser una coincidencia. Hay concursos de baile de charlestón, fiestas temáticas bohemias, el cine Babylon junto al teatro Volksbühne proyecta películas mudas con una orquesta en directo, y la serie *Babylon Berlin* es un éxito mundial y va por su tercera temporada.

Nuestro guía, Arne Krasting, tiene un papel de extra en la serie, y lleva una vez a la semana a los visitantes de Berlín a los lugares de rodaje, como el *Rote Rathaus* (o Ayuntamiento Rojo). Su última parada suele ser el salón de baile Ballhaus Berlin en la calle Chausseestraße. A veces sus invitados se atreven a comparar el antes con el ahora. «Ambos son tiempos difíciles», dice Krasting. Se preguntan por qué hay de nuevo tan poca confianza en la política, por qué los extremos de izquierda y derecha vuelven a ganar fuerza.

«Todo el mundo está de acuerdo con que hay que estar alerta», afirma Krasting. Después echan un vistazo al salón de baile cuando, por ejemplo, el *Kabarett der Namenlosen*<sup>15</sup> (o *El cabaret de los sin nombre*) está ensayando. Aquí también parece como si el tiempo se hubiera parado. Estuco dorado, teléfonos de mesa, vestimenta barata, boas de plumas y mucha piel al descubierto, un ajetreo como el de entonces, en una ciudad que ha vivido tantas catástrofes, que ahora solo quiere celebrar, a sí misma, a la libertad del arte y del cuerpo.

---

<sup>15</sup> Kabarett der Namenlosen de Le Pustra es una provocativa obra teatral y una interpretación contemporánea de la cultura de cabaret de la era de Weimar y la vida nocturna hedonista de la posguerra de Berlín.

## 7. Problemas de traducción

Siguiendo la propuesta de Nord (2009: p. 25), haremos una distinción entre dificultades y problemas de traducción. Pese a que en su definición pueden parecer sinónimos, no es lo mismo hablar de problemas de traducción que de las dificultades. Las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso de traducción, pero estas pueden ser superadas con las herramientas adecuadas. Las dificultades se dividen dependiendo de la causa que las origina: textuales, competenciales, profesionales y técnicas (Nord, 2009: p. 25).

Los problemas de traducción son intersubjetivos, generales y deben ser solucionados mediante procedimientos traslativos (Nord, 2009: p. 25). Es decir, mediante el uso de técnicas o métodos de traducción. Cuando analizamos los problemas de traducción dentro de un texto debemos hacerlo de arriba a abajo, comenzando por problemas pragmáticos, después problemas culturales y lingüísticos y, por último, los problemas extraordinarios (Nord, 2009: p. 28). De esta manera se reducen las variaciones lingüísticas viables, puede ocurrir que se encuentre una solución a nivel lingüístico pero que esta no encaje en la cultura o incluso que no sea adecuada en el nivel pragmático (Nord, 2009: p. 28).

Los problemas que comento a continuación no son todos los problemas que he encontrado y solucionado en el texto. Debido a la extensión máxima de páginas que ha de abarcar este trabajo, no puedo detenerme a comentar todos y cada de los problemas y las posibles soluciones. Es por ello, que lo que los problemas que se analizan y comentan a continuación son una selección de todos los problemas existentes dentro del fragmento. He elegido comentar dichos problemas por diferentes motivos, ya sea porque me han llamado la atención lingüísticamente, por su grado de dificultad, por su repetición dentro del texto y por su posible aparición en textos con características similares.

### 7.1. Problemas pragmáticos de traducción (pp.T) y soluciones aportadas

#### Problema 1

<p>Natürlich gab es ein <u>Löwenbräu</u> mit <u>Jodelchor</u> und Kellnerinnen im <u>Dirndl</u>, daneben eine spanische Bodega, einen Wildwestsaloon, eine japanische Teestube und als Riesenattraktion eine Rheinlandschaft mit See, auf dem Bötchen unter Burgruinen schipperten und einmal pro Stunde ein künstliches Gewitter aufzog – bevor wieder Sonne samt Regenbogen erstrahlte.</p>	<p>Por supuesto, había una cervecería <u>Löwenbräu</u> con un coro de <u>yodel</u> (canto a la tirolesa) y camareras en <u>dirndls</u> (vestido tradicional bávaro y austriaco). Además de esto, había una bodega española, un salón del Lejano Oeste, un salón de té japonés y, como gran atracción, un paisaje del Rin con un lago en el que navegaban pequeños barcos bajo las ruinas de un castillo, y una tormenta eléctrica artificial, que estallaba cada hora antes de que volvieran a brillar el sol y el arco iris.</p>
---	---

En este párrafo el autor original presupone que sus lectores tienen conocimientos sobre la cultura origen. En cambio, es muy probable que los lectores del texto meta no tengan esta información, por lo que debemos incluirla en nuestra traducción. En primer lugar, tenemos Löwenbräu, una cervecería muy conocida originaria de la ciudad de Múnich. La técnica que he empleado aquí ha sido la de adición, delante del nombre hemos añadido el tipo de lugar que es, en este caso una cervecería.

Poco después en este mismo párrafo, nos encontramos con otras dos dificultades: *yodel* y *dirndls*. Aquí he vuelto a decantarme por la adición, esta vez entre paréntesis, a modo de breve descripción de qué trata cada término. Para *yodel*, «canto a la tirolesa», suponemos que los lectores tienen un cierto nivel cultural y que conocen el área de tirol. Además, este tipo de canto en la cultura de meta supone un estereotipo de la cultura de origen.

Para *dirndls* hemos añadido «vestido tradicional bávaro y austriaco», nuevamente asumimos un nivel medio de conocimientos de la cultura de origen. Aunque el lector no puede tener una imagen completa y detallada de la vestimenta, sí que puede llegar a entender el concepto e incluso, si tiene curiosidad, podrá buscarlo.

Debido a que no existe una traducción exacta en español para ambos términos, me decanto por utilizar la técnica del préstamo, por lo que mantenemos la palabra original siempre en cursiva, para que el lector entienda que se trata de la palabra en alemán. Con respecto a la pluralización de *dirndls*, curiosamente el plural en alemán coincide con la construcción del plural en español, por lo que no ha hecho falta adecuar dicho término a la lengua meta.

Por último y para finalizar con este párrafo, nos encontramos con un guion largo. Al igual que en la lengua inglesa el guion tiene el mismo valor que una coma o dos puntos, por lo que hemos tenido que adecuar este signo a las normas ortotipográficas del español.

## Problema 2

»Damals war der <u>Ku'damm</u> vor allem Kino«	«En aquella época, la avenida <u>Ku'damm</u> era sobre todo cine»
--	---

En esta línea volvemos a encontrar un problema de comprensión por parte del lector meta. Los lectores del texto original, cuando ven la palabra *Strasse* en una palabra compuesta, entienden automáticamente que nos referimos a una calle o avenida. En cambio, no podemos presuponer que nuestros lectores entiendan este término en alemán.

La solución que propongo es mantener el nombre de la calle en original y añadir delante del nombre la información correspondiente en cada caso: calle, plaza, avenida, etc. Es recomendable no traducir el nombre de las calles, ya que, si el lector siente curiosidad y desea buscar esta calle en alguna fuente de información, puede hacerlo. Si traducimos el nombre es muy probable que no aparezca. A no ser que estos lugares tengan una traducción oficial registrada o que el encargo lo especifique, si no es así, no deberemos traducirlos.

### Problema 3

<u>Provinz</u>	<u>Mentalidad provinciana</u>
Berlin war eingemauert und wieder, manche sagen bis heute: <u>Provinz</u> .	Berlín fue amurallada y de nuevo su <u>mentalidad</u> volvió a ser más <u>cerrada</u> , <u>como rural</u> , algunos dicen que incluso hasta día de hoy.

El término *Povinz* en alemán puede significar tanto provincia, como la forma de ser, el carácter de alguien o de algo relacionado con el ámbito rural. El contexto en el que encontramos este término no nos da muchas pistas sobre su posible traducción, lo más normal sería traducirlo por provincia, como región dentro del país, pero aquí estaríamos cometiendo un error de traducción, y perderíamos el matiz que el autor concede a la región de Berlín y a sus habitantes.

En un artículo diferente dentro de la propia revista podemos encontrar un artículo que trata sobre la vida rural y cómo las personas poco a poco se fueron trasladando a las ciudades. Esto nos puede dar una pista de lo que quiere reflejar el autor. Para resolver estos problemas he optado por modular el mensaje y añadir otro término que denote el matiz que tiene el texto original: *mentalidad provinciana* y en el segundo caso *mentalidad rural*, por si la con el primer término quedaban dudas de a qué hace referencia la palabra *provinciano*.

## **7.2. Problemas culturales de traducción (PCT) y soluciones aportadas**

### Problema 1

Man schlug die alten <u>Stuckgirlanden von den Hausfassaden</u> und schraubte Reklametafeln aufs Dach, alles schien nun möglich.	Las viejas <u>quirnaldas de escayola</u> se quitaron de las fachadas de las casas, y se atornillaron vallas publicitarias en los tejados, ahora todo parecía posible.
--	---

En este párrafo encontramos una referencia cultural «*Stuckgirlanden von den Hausfassaden*», esto es una decoración típica que se encontraba en las fachadas de las casas y que a día de hoy se puede encontrar mayormente en monumentos o en fachadas de edificios históricos del siglo XIX.

En este caso damos por sentado que la información no tiene tanta relevancia como para necesitar de una descripción detallada de estos adornos. En este caso me he decantado por hacer un calco del alemán, ya que, de por sí es un término bastante visual. Aunque nuestro lector nunca haya visto un adorno típico de este estilo, sí que va a poder imaginar a qué clase de decoración nos referimos.

## Problema 2

Sein Buch ist eine Art Sittenkunde, die in <u>damalige Mokka dielen</u> führt, auf den <u>Schwulenstrich</u> , in Travestielokale, <u>Hinterhofbordelle</u> und <u>Unterweltspelunken</u> .	Su libro es una especie de ensayo moral que te lleva a los antiguos <u>salones de Moka</u> , a <u>la calle gay</u> , a los locales de travestis, a <u>los burdeles escondidos en los patios traseros</u> y a <u>los bares de mala muerte</u> .
---	--

En este párrafo nos encontramos con una enumeración de lugares típicos del ambiente nocturno berlinés. Todos ellos suponen un problema debido a la falta de información que existe en español sobre ellos. Muchos de estos lugares fueron destruidos durante la guerra, o son concepto que poca gente utiliza. Es por este motivo que debemos adaptar toda la enumeración para que los lectores entiendan a qué tipo de locales nos referimos.

Primeramente, nos encontramos con el término *damalige*, que hace referencia al pasado, a aquella época. Se trata de una dificultad sintáctica. Aparece repetidas veces a lo largo del fragmento. He optado por mantener el matiz, pero cambiar el origen gramatical de la palabra. La he en la traducción he sustituido la palabra por el adjetivo «antiguos», que va a acompañar a toda la enumeración. De esta forma, se naturaliza el discurso.

A continuación, tenemos esta enumeración muy vinculada con la cultura alemana en la ciudad de Berlín. El primer término con el que nos encontramos es *Mokka dielen*, una palabra compuesta por *Mokka* la forma típica en la que se cocina el café en Turquía, y *Dielen* que significa suelo de entarimado o de madera. Es decir, que estos lugares eran cafeterías donde el suelo era de madera, suponemos que debían de ser amplios para que los asistentes de las fiestas pudieran bailar. Al tener esta información podemos utilizar la técnica de modulación, «cafeterías amplias con suelos de madera», como vemos esta traducción no se amolda a la naturalidad del discurso de la lengua meta, por lo que debemos interpretarla. Para que no difiera mucho del término original. En caso de que el lector quiera buscar información, mantenemos la palabra *Mokka*. Si estas cafeterías eran lugares amplios serían salones con el suelo entablado, por lo cual «salones de *Mokka*». Para familiarizar todavía más el término utilizamos la técnica de calco léxico para adaptar este término a la lengua meta: «salones de Moka».

El siguiente término vuelve a ser una palabra compuesta, *Schwulenstrich*. Esta palabra se compone de dos términos, *Strich*, es un término coloquial que hace referencia a la vida en la calle de manera negativa, ya que se asocia con la prostitución. Lamentablemente, en español no tenemos ningún término que contenga estos matices por lo que propongo omitir el matiz de la prostitución y lo traducirlo por «calle».

El término *Schwulen*, es también bastante coloquial y tiene una connotación negativa. En español tenemos una palabra similar que es *maricón*. En este contexto este término se utiliza para designar a las personas que concurrían esta calle. Actualmente, en la sociedad española no se puede utilizar este término tan despectivo hacia el colectivo homosexual masculino, por lo que la mejor opción es neutralizarlo. Para designar a un hombre homosexual los hispanohablantes también empleamos el término *gay*, que no tiene estas connotaciones negativas. Para no ofender a ninguna persona debemos adaptar y neutralizar el término. La traducción final que propongo «la calle gay».

El término *Travestielokale*, no supone un problema a la hora de traducir por lo que podemos utilizar la traducción literal y hacer un calco del alemán. «Locales de travestis».

De nuevo nos volvemos a encontrar con un término compuesto por dos palabras *Hinterhofbordelle*. El término *bordelle*, que no tiene gran complicación y significa *burdel*, y el término *Hinterhof*, cuya traducción literal es patio trasero, pero en este contexto se refiere a que estos burdeles estaban escondidos. La forma más común de esconder estos burdeles era en las propias casas, más concretamente en los patios traseros. Aunque, los términos: «burdel de patio trasero» o «burdel escondido», sean los más exactos con respecto a la traducción, el lector no puede entender completamente el concepto que se expresa. La solución a este problema ha sido utilizar la técnica de la descripción: «burdeles escondidos en patios traseros».

Por último, tenemos el término compuesto *Unterweltspelunken*. Este término es una frase completa en nuestra lengua meta. Está compuesto por *Unterwelt*, que significa *submundo* o *bajo mundo*. *Spelunken* es un término coloquial empleado de manera despectiva para referirse a un bar con mala reputación. Pese a la existencia del término *garito* en español, para mantener el registro formal nos decantamos por el término *bar*, y aportamos el matiz negativo en la preposición que le sigue: *bar de mala muerte*.

### Problema 3

»Hoch die <u>Mollen!</u> «	«¡Arriba esas <u>cervezas!</u> »
----------------------------	----------------------------------

Esta expresión alemana de la región de Berlín puede dar muchos problemas si el traductor no es un traductor profesional o no conoce con profundidad la cultura origen. Normalmente en alemán esta expresión se diría: *Hoch die Gläser*, pero al tratarse de un dialecto propio del alemán se utiliza esta otra expresión. En este caso el término *Mollen*, que hace referencia a los vasos o jarras de cervezas. Una posible técnica que podría haber utilizado era la equivalencia: *¡brindemos!* Personalmente creo que se pierde parte de la escena pintoresca que se está describiendo.

Finalmente, en este caso opté por la técnica de adaptación. Calco la estructura lingüística del original y sustituyo *Mollen* por *cerveza*. No es una frase que diríamos de manera natural pero tampoco nos causaría extrañeza si alguien lo dijera. Creo que es la mejor opción para mantener esa imagen de los hombres brindando con cerveza en una taberna típica alemana.

### Problema 4

Ihren Mund lackierte sie rot und in Herzform, auf ihren <u>Flapper-Locken</u> saß ein weicher, eng anliegender <u>Topfhut</u> .	Se pintaban los labios de rojo en forma de corazón, y usaban <u>sombrero de casquete</u> , que se ajustaba suavemente sobre sus rizos estilo <u>flapper</u> .
Auch Arne Krasting wirkt wie aus der Zeit gefallen, <u>Schiebermütze</u> , Knickerbocker, <u>Studentenbrille</u> .	Arne Krasting parece haberse quedado atrás en el tiempo, <u>gorra Gatsby</u> , pantalones bombachos y <u>gafas redondas</u> .

Ambos casos presentan el mismo problema, el uso de términos relacionados con la vestimenta popular de la época, poco conocidos en la lengua meta. En el primer caso he utilizado la técnica del calco léxico, el término *Fla pp.er-Locken* significa literalmente traducido pelo rizado con corte de pelo *Fla pp.er*. Tras documentarme descubrí que este término, pese a no ser muy conocido, sí que se llega a utilizar en español. Una técnica posible sería la descripción de este corte de pelo, pero desde mi punto de vista nuestro lector es una persona curiosa que quiere tener una clara imagen de cómo eran los años veinte en este país, por lo que se presupone que nuestro lector va a familiarizarse con este tipo de términos.

El segundo término es *Schiebermütze*, es un tipo de gorra muy utilizado durante los años veinte en gran parte de Europa. Probablemente, una persona normal llamaría a este tipo de accesorio boina. Pero de nuevo suponemos que nuestro lector siente verdadera curiosidad y va a decantarse por términos más específicos que por los generales. En este caso empleamos nuevamente la técnica de la equivalencia, siendo el término *gorra* Gastby el utilizado por los hispanohablantes.

El último término a resaltar de este párrafo es *Studentenbrille*, la traducción literal de este término sería *gafas de estudiante*, pero esto no tiene ningún sentido en nuestra lengua meta. Para naturalizar este término debemos adaptarlo y preguntarnos ¿qué es lo que realmente quiere decir el autor? Para responder a esta pregunta debemos mirar fotos de la época y buscar el tipo de gafas que la gente solía llevar. En esta época, las personas llevaban gafas con cristales redondos. De esta manera, modulamos el término original para que el lector entienda el tipo de gafas al que nos referimos: *gafas redondas*.

#### Problema 4

<p>Wer tagsüber am Fließband gestanden hatte bei Siemens, Osram oder Borsig, ließ sich abends für <u>30 Pfennig</u> in einen Samtsessel fallen</p>	<p>Cualquiera que hubiera trabajado durante el día en la cadena de montaje de Siemens, Osram o Borsig, se dejaba caer a la noche en un sillón de terciopelo por <u>30 peniques</u>.</p>
<p>Im Inflationsjahr 1923 musste der Berliner für Oralverkehr 65 Millionen Mark bera pp.en, der Ausländer, dank Wechselkurs, nur den Ge-genwert von <u>30 Pfennig</u>.</p>	<p>Además, calcula que, en 1923, el año de la inflación, los berlineses debían pagar 65 millones de marcos por sexo oral, mientras que los extranjeros, gracias al precio del cambio, solo pagaban el equivalente a <u>30 peniques</u>.</p>

En ambos párrafos del fragmento original nos encontramos con la moneda *Pfennig*. Esta es una pequeña moneda alemana, cuyo valor era de 1/100 de marco. Seguramente este término sea desconocido para el lector, y aunque podríamos mantenerlo nos arriesgamos a que no se entienda. Si buscamos un poco de información sobre esta moneda, veremos que tiene el mismo origen etimológico que el penique. Este otro término es más popular y probablemente el público lo entienda. Por lo que la técnica que empleamos en este segmento es la de la equivalencia.

### 7.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT) y soluciones aportadas

#### Problema 1

<p>Else Lasker-Schüler soll hier Speisekarten für Touristen signiert und der <u>galizische</u> Jude Billy Wilder an Drehbüchern gearbeitet haben</p>	<p>Se dice que aquí Else Lasker-Schüler firmaba menús para turistas, y que el judío <u>polaco</u> Billy Wilder trabajaba en guiones cinematográficos</p>
--	--

Como vemos el término original utilizado es *galizisch* engañados por este falso amigo lo podemos llegar a traducir por *gallego*, pero esto sería un grave error de sentido, ya que nuestro público pensaría en la región de Galicia. En este caso se refiere a una región situada entre Polonia y Ucrania, que curiosamente en alemán se denomina Galizien, con una grafía muy próxima a la de Galicia, en España. Para evitar malentendidos debemos adaptar este adjetivo. El origen del guionista es de origen polaco por lo que sustituimos el término *galizisch*, por una región mucho más amplia que es Polonia: *polaco*. De esta forma evitaremos malentendidos y tampoco estaremos dando falsa información a nuestros lectores.

#### Problema 2

<p>...und schaute Charlie Chaplins »Goldrausch«, »Das Cabinet des Dr. Caligari« oder Filme, in denen Berlin die Hauptrolle spielt: »Metropolis« oder »Berlin Sinfonie einer Großstadt«.</p>	<p>Y veía a Charlie Chaplin en <u>La quimera del oro</u>, <u>El gabinete del doctor Caligari</u> o películas en las que Berlín juega un papel principal, como <u>Metrópolis</u> o <u>Berlín, sinfonía de una gran ciudad</u>.</p>
<p>Stadtführer Krasting zeigt auf den jüngst renovierten »Alhambra Palast«, Ecke Adenauerplatz, ab 1922 eines der Uraufführungskinos des Tonfilms.</p>	<p>Krasting señala el <u>cine Alhambra Palast</u>, recientemente renovado, en la esquina de la plaza de Adenauerplatz, uno de los primeros cines sonoros en 1922.</p>

Como podemos ver el alemán se rige por otras normas ortotipográficas. En este caso el autor utiliza las comillas latinas dobles, pero las escribe al revés. Aparte de tener que hacer la conversión de estas comillas y escribirlas según las normas de la lengua española, también hemos de cambiar cómo se mencionan títulos de películas y lugares emblemáticos. Mientras que en alemán estos nombres aparecen entre comillas, en español los títulos de películas deben ir siempre con mayúscula inicial y en cursiva. Los nombres de lugares deben ir en mayúscula y sin cursiva, y los nombres de las empresas tampoco deben ir en cursiva y se escriben con mayúscula inicial. La técnica que hemos empleado en este tipo de menciones ha sido la adaptación, ya que se adaptan las normas ortotipográficas de una lengua a otra.

#### Problema 3

<p>»Wilhelm Hoeck« ist eine dieser <u>Kleine-Leute-Kneipen</u> im Berliner Westen, sie existiert seit 1892.</p>	<p>Wilhelm Hoeck es uno de esos locales de <u>personas corrientes</u> que existen desde 1892 en el oeste de Berlín.</p>
---	---

En el párrafo del texto original nos topamos con el término *Kleine-Leute-Kneipen*, que define un tipo de bares en Berlín. La lengua alemana es plástica en el sentido de crear

términos nuevos, muy concisos para contextos específicos. La traducción de la palabra *Kneipen* es bar. En este contexto utilizaremos *bar* como nombre y el resto del término lo transformaremos en un modificador. *Kleine-Leute* traducido literalmente significa «gente pequeña», pero en este contexto tiene ningún sentido traducirlo así, por lo que debemos buscar otras situaciones en las que se utilice este término. Normalmente cuando este término se refiere a personas comunes y corrientes. La técnica que utilizamos aquí es la modulación del mensaje, no es un bar de enanitos, sino un bar de personas de a pie. La traducción final que sugiero es «locales de personas corrientes».

#### Problema 4

<p>Trude Hesterberg, Kabarettstar aus der »Wilden Bühne« und Geliebte Heinrich Manns, notierte in ihren Memoiren: »Bettelnd standen diese Menschen mit ihren ausgehungerten Kindern an den Ausgängen der Bars und der Tanzdielen, die wie giftige Pilze aus dem Boden schossen.</p>	<p>Trude Hesterberg, estrella de <u>cabaret</u> del <u>Wilden Bühne</u> y amante de Heinrich Mann, anotó en sus memorias: «Mendigando, estas personas permanecían con sus hijos hambrientos a las salidas de los bares y salones de baile, quienes como hongos venenosos emergían del suelo.</p>
---	--

En este párrafo se menciona un lugar, el *Wilden Bühne*. Este nombre si lo tradujésemos literalmente sería algo así como: *El escenario salvaje*. Es muy probable que una herramienta TAO lo traduzca de esta manera, pero no es ni mucho menos la forma correcta de afrontar este problema. Para poder buscar un equivalente en nuestra lengua debemos investigar, sobre el tipo de lugar que aquí se menciona. Primero busqué el nombre de Trude Hesterberg, famosa actriz, cantante y artista de cabaret. En su biografía podemos leer que fue ella misma quien fundó la *Wilden Bühne*, un cabaret donde ella misma actuaba. Una vez tenemos la información, nos serviremos de la adición de esta, por lo que con dar a entender que este lugar era un cabaret habríamos solucionado el problema.

Por otra parte, en alemán no existe la estructura de gerundio, por lo que no existe un equivalente formal cuando traducciones de español a alemán y viceversa. Como vemos en esta oración, se utiliza la estructura del *Partizip I*, lo que muchas veces se puede traducir al español con un gerundio, aunque no siempre. En este tipo de casos es el traductor quien decide, según el contexto, si lo traduce por una oración subordinada temporal, causal, concesiva, modal, por una estructura coordinada o por una expresión adverbial (Nord, 2009: p. 27).

### **7.4. Problemas de traducción extraordinarios (PTE) y soluciones aportadas**

#### Problema 1

<p>»Ihr Popo, mit Respekt zu vermelden, ist ein <u>schokoladener Grießflammerie der Beweglichkeit</u>«, schwärmte ein Kritiker damals.</p>	<p>«Su trasero, por decirlo con respeto, es un <u>ondulante flan de sémola de chocolate</u>», deliró un crítico en su momento.</p>
<p>Ein Geruch nach Zigarrenrauch, Bier vom Fass, nach <u>Schmalzstulle</u> und <u>Solei</u>.</p>	<p>Un olor a humo de cigarros, cerveza de barril, <u>pan con manteca</u> y <u>huevos en salmuera</u>.</p>

En estos fragmentos nos encontramos con términos gastronómicos que no tiene un equivalente exacto en la lengua de llegada. Es muy común encontrar este tipo de referencias gastronómicas sin equivalentes, ya que pocas culturas comparten platos típicos. En cierto modo se podría decir que estos términos son intraducibles. Ante este tipo de problemas las soluciones que podemos aplicar son: la adición de información, búsqueda de un equivalente culinario, la descripción o el préstamo. Personalmente creo que la que mejor funciona en estos casos es la equivalencia. Si, por cualquier motivo, no se encuentra ningún plato típico similar me descartaría por la descripción. En este caso yo he utilizado las técnicas de equivalencia y adición.

En este caso, nos encontramos con el término «*schokoladener Grießflammerie*», un postre dulce hecho a base de sémola y recubierto de chocolate. Al tratarse de una metáfora deberemos mantener las palabras que hacen referencia a la persona de la que se está hablando. Entonces, en este párrafo tenemos dos problemas de traducción: problema número uno, encontrar un equivalente para el postre típico, problema número dos, mantener la metáfora con todos los detalles que aparecen en el original.

Para familiarizar el término de *Grießflammerie*, he decidido traducirlo por *flan*, postre típico en la cultura española, hecho a base de huevo, pero como este es a base de sémola lo diremos, dando a entender que no es otro platillo típico de la cultura alemana. Por otra parte, el crítico habla de una bailarina que es famosa por cómo mueve sus caderas: *ondulante*. Por último, que el *Grießflammerie* esté cubierto por chocolate hace una alusión al color de la piel de la artista. Por lo que la traducción final sería: ondulante flan de sémola de chocolate.

En el siguiente segmento tenemos los términos *Schmalzstulle* y *Solei*. Si buscamos el primer término veremos que se trata de un plato originario de la zona de Baviera. Se trata de una pasta, que surge de la mezcla de manteca de cerdo, chicharrones y cebolla cruda. Normalmente sirve untada en un trozo de pan. En el contexto donde aparece el término solo hace referencia a su olor, por lo que con mencionar que se trata de pan con manteca, el lector ya entenderá a que olor nos referimos. La técnica que utilizamos aquí es la equivalencia.

El término *Solei* aparece en la misma enumeración que el término anterior. Por fortuna, este platillo típico alemán es algo más conocido para los hispanohablantes. El termino está compuesto por *Sole*, que significa salmuera, y *Ei*, que es huevo. Este se prepara sumergiendo huevos cocidos por un largo período de tiempo en salmuera. Por suerte, los encurtidos también forman parte de la gastronomía de algunas partes de España. Por lo que, nuevamente utilizamos la técnica de la equivalencia y lo traducimos por: «huevos en salmuera».

## Problema 2

<p>Das lag an der Emanzipation der Frau sowie der wissenschaftlichen Erforschung des Körpers durch Magnus Hirschfeld, dem »Doktor Sommer des 20. Jahr hunderts«, wie Arne Krasting ihn nennt, und dessen »Institut für Sexualwissenschaften« im Tiergarten.</p>	<p>Esto se debió a la emancipación de la mujer, al igual que al estudio científico del cuerpo femenino, por parte de Magnus Hirschfeld, «el doctor amor del siglo XX», como lo llama Krasting, y a su Instituto de Ciencias Sexuales en el parque de Tiergarten.</p>
---	--

En este fragmento nos encontramos con el término *Doktor Sommer*. Este término hace referencia a una sección de la revista *Bravo*, donde se publican artículos relativos a relaciones sexuales, o se responden dudas y preguntas de los lectores relacionadas con

el sexo. En España no existe esta sección, pero si que tenemos un término muy parecido. En este caso buscamos un equivalente dentro del mundo hispánico. *El doctor amor* fue una telenovela argentina, que causó que se creara este término para designar a personas muy activas sexualmente. Pese a que no tenga el mismo matiz, este equivalente en español es una buena opción en este contexto.

## 8. Conclusión

Tras haber cumplido con el objetivo principal y haber revisado los resultados del análisis, puedo concluir con que la traducción periodística de alemán a español entraña una gran diversidad de dificultades y problemas. Son dos lenguas muy diferentes que provienen de ramas evolutivas casi contrarias, lo que complica aún más la labor del traductor. Además, como bien sabemos la traducción no es solo el trasvase de una lengua a otra, sino la completa adaptación a una cultura diferente. Cada cultura tiene sus costumbres, expresiones y tradiciones, pero lo que es mucho más importante y hay que tener más en cuenta son los tabúes.

Los traductores también son mediadores culturales, los reportajes históricos están sumamente influenciados por la cultura y tradiciones de la lengua origen. Reflejan y explican muchos rasgos de la sociedad actual. Para poder hacer una traducción de calidad y que el mensaje del autor sea el mismo en el texto meta, debe de haber una competencia cultural previa por parte del profesional en ambas culturas.

Muchas zonas de Alemania tienen una fuerte influencia católica e ideologías conservadora, aunque en la actualidad esto está cambiando, es imposible negar que mucha de la información se ve influida tanto por el trasfondo religioso como el social. En otras zonas, como es el caso de Berlín, sucede todo lo contrario. Es un país que sufrió la devastación de ambas Guerras Mundiales. Es por eso que el fragmento seleccionado puede causar gran revuelo entre los propios lectores germanoparlantes, y en cambio para otros no levantar sorpresa alguna. En cambio, para los españoles lo que se cuenta en el texto no causa tanto asombro entre las generaciones más jóvenes. España hasta hace muchos años tenía un enorme tabú sobre el sexo. Para los lectores hispanohablantes de generaciones previas este texto causará gran asombro y rechazo. Lo que es seguro es que ambos cambiarán la percepción que tenían sobre Alemania por completo.

Dejando la teoría a un lado, uno de los principales retos a los que nos enfrentamos los traductores es el reconocimiento de nuestra labor. Sobre todo, en el campo de la traducción especializada de textos periodísticos. Debemos reivindicar como profesionales del ámbito de la traducción, que para realizar esta tarea se necesitan una serie de conocimientos y competencias previas, y no todos los profesionales de la comunicación poseen dichas habilidades, ni están cualificados para traducir. La traducción no es una labor simple, los numerosos estudios lo demuestran. Incluso en este fragmento podemos encontrar enormes dificultades para una persona que tenga conocimientos en ambas lenguas, pero sea ajena al campo de la traducción. Si se quiere conseguir un resultado profesional y de calidad se debe instruir a los profesionales en dicha labor. Actualmente, circulan muchos textos informativos traducidos de poca calidad y en muchos casos incomprensibles para los lectores de la lengua meta.

El traductor es un profesional meticuloso, especializado en el uso de la terminología y, muy importante, es un mediador cultural. Necesitamos de un análisis previo del texto origen y una correcta documentación, para que el texto meta llegue al público, sea entendido y cause el efecto deseado.

Por último, espero que este trabajo pueda servir de ayuda a futuros traductores y arrojar luz sobre cómo proceder ante ciertos problemas de traducción periodística de alemán a español. Y espero que la labor de los traductores sea finalmente reconocida y debidamente valorada por el resto de profesionales.

## 9. Anexos

### 9.1. Texto origen

[Berlin bei Nacht DE.pdf](#)

### 9.2. Texto Meta con formato

[Berlin bei Nacht ES.pdf](#)

## 10.1 Bibliografía primaria

Der Spiegel (2020) *Berlin bei Nacht*. Der Spiegel Geschichte [Die 20er Jahre] (N.º 1 / 2020) (pp. 1-11).

## 10.2. Bibliografía secundaria

Andújar Moreno, G. (2009) *Traducir la argumentación en editoriales de prensa: de las estrategias argumentativas a las técnicas traductoras*. Hermeneus: [Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria], (N.º 11) (pp. 51-80).

Davier, L. (2019) *The Moving Boundaries of News Translation*. Universidad de Ginebra (pp. 69-86).

Espejo Cala, C. (2013) *Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del XVII: una comparativa europea*. Pedro Manuel Cátedra (pp. 71-88).

Gambier, Y. (2016) *Border Crossings. Translation Studies and other Disciplines*. Benjamins.

Giné M. y Hibbs-Lissorgues, (2010) *Traducción y cultura. La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*. Peter Lang Verlag.

Guerrero, M. J. (2005) *La traducción de los géneros periodísticos*. Universidad de Castilla-La Mancha.

Guerrero, M. J. (2006) *Técnicas específicas de la traducción periodística*. Quaderns, (N.º 13) (pp. 125-139).

Guerrero, M. J. (2008) *Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión. En la traducción factor de cambio*. Peter Lang, (pp. 93-114).

Guerrero, M. J. (2009) *Traducción y periodismo*. Peter Lang.

Guerrero, M. J. (2013) *Traducción y divulgación científica*. Skopos: revista internacional de traducción e interpretación, (N.º 3) (pp. 63-74).

Holland, R. (2013) *News Translation*. Routledge, (pp. 332-346).

Hurtado, A. (2011) *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Catedra.

Marín, C. (2019) *Manual de periodismo*. Penguin Random House: Grijalbo, (pp. 11-62).

Navarro, A. (2014) *Las intervenciones del sujeto traductor en la Gaceta de Caracas (1808-1822)*. Université de Montréal, Canadá.

- Nord, C. (2001) *Lernziel: professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch: ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Gottfried Ebert Verlag (pp. 24-32).
- Nord, C. (2009) *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Mutatis Mutantis [Revista Latinoamericana de Traducción], (Nº. 2 Vol. 2,) (pp. 209-243).
- Parratt, S. (2008) *Géneros periodísticos en prensa*. Madrid: Pedro Paniagua Santamaría. (Nº 14) (pp. 90-230).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2023) *Diccionario de la lengua española* (versión 23.6 en línea). Recuperado en 2023 de: <https://dle.rae.es>.
- Reque de Coulon, A. (2002) *Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de Le Monde diplomatique*. Hermēneus, (Nº 4) (pp. 15-36). Recuperado en 2023 de <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6108>.
- Schäffner, C. (2018) *Language, interpreting, and translation in the news media*. Routledge.
- Toro Santos, A. R de y Cancelo López, P. (2008). *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965)*. Diputación Provincial de Soria.
- Valdeón, R. A. (2015) *News translation in the history of journalism. Fifteen years of journalistic translation research and more*. Universidad de Oviedo (pp. 5-31).
- Valdeón, R. A. (2016) *Gatekeeping o selección institucional. Traducción periodística y gatekeeping*. Universidad de Oviedo (pp. 35-41).
- Valdeón, R. A. (2021) *Translation: from mediation to gatekeeping and agenda-setting. Language and Intercultural Communication*. Universidad de Oviedo (pp. 24-26).
- Čaněk, D. (2023) Phrase. Memsource. Localization SaaS provider Phrase. Recuperado en 2023 de: <https://cloud.memsource.com/web/project2/show/6qT6Jzn4yBV96hbE5qIU62>.